

文库

审美文化系列

王国维哲学译稿研究

佛维◇著

A STUDY OF
WANG GUOWEI'S
TRANSLATION OF
PHILOSOPHY



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS(CHINA)



审美文化系列

王国维哲学译稿研究

佛维◇著



社会科学文献出版社

SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS(CHINA)

· 扬泰文库· 审美文化系列·

王国维哲学译稿研究

著 者 / 佛 雏

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市东城区先晓胡同 10 号

邮政编码 / 100005

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 65269967

责任部门 / 社会科学图书事业部 (010) 65595789

电子信箱 / shekebu@ssap.cn

项目经理 / 王 绯

责任编辑 / 徐辉琪

责任校对 / 雪 闻

责任印制 / 盖永东

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部

(010) 65139961 65139963

经 销 / 各地书店

读者服务 / 市场部 (010) 65285539

法律顾问 / 北京建元律师事务所

排 版 / 北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷 / 北京智力达印刷有限公司

开 本 / 889 × 1194 毫米 1/32 开

印 张 / 9.5

字 数 / 158 千字

版 次 / 2006 年 10 月第 1 版

印 次 / 2006 年 10 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 7 - 80230 - 209 - 9/B · 013

定 价 / 23.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，
请与本社市场部联系更换



版权所有 翻印必究

《扬泰文库》总序

在历史上，扬州、泰州地区曾是蜚声遐迩的东南重镇，具有襟带淮泗、控引江南的地理优势，利尽四海、民生所系的经济地位，磅礴郁积、精光勃发的文化积淀。以扬州、泰州为中心的苏中、江淮地区，也是全国的经济、文化发展的要津。山川形胜，人文氤氲，孕育了灿烂的古代文化，在商业文化、政治文化、管理文化、伦理文化、宗教文化、法制文化、学术文化、审美文化、语言文化、科技文化等方面都有辉煌的建树，对于当地及周边的经济活动和社会生活产生了深刻的影响，这种影响力赓续至今而经久不衰。

今天，在全面建设小康社会和基本实现现代化的伟大进程中，江苏省肩负着“两个率先”的神圣使命。在2003年全国“两会”期间，胡锦涛总书记和江泽民同志先后到江苏代表团作了重要讲话，要求江苏“率先全面建成小康社会，率先基本实现现代化”，为全国的发展做出更大的贡献。“两个率先”，这是党中央从贯彻“三个代表”重要思想和十六大战略部署的高度对江苏作出的明确要求，也是根据科学发展观和建立和谐社会的构想对江苏提出的殷切希望。而扬州、泰州地区的经济建设、社会发展在江苏全省实现“两个率先”的整体目标中起着纽带和传导的关键作用。

经济建设、社会发展终究需要上升到文化的层面，同时也必

须得到文化的凝聚和引领，才能进入良性循环；需要在开发物质资源、经济资源之外开发本地区的文化资源，借助文化的巨大凝聚力和吸引力来获得经济社会发展的后劲和潜力。经济强省最终必须建成文化强省，经济发达地区最终势必成为文化发达地区。在这一点上，正如江泽民同志题词：“把扬州建设成为古代文化与现代文明交相辉映的名城”，扬州、泰州地区的优秀传统文化得以发扬光大，无疑是促进本地区经济社会发展的强大动力，也是提升本地区文化品位必不可少的前提和背景，这种促进和提升的作用和意义甚至超出了本区域的范围而具有更为广阔的辐射空间，从而成为江苏省实现“两个率先”这一宏伟目标的重要方面。

扬州大学作为扬州、泰州地区惟一的省属重点综合性大学，借全国高校体制改革之东风，逐步形成了学科门类齐全、多学科交叉融合的显著特点，深感有责任也有义务集中人文社科多学科的精干力量，发挥融通互补、协同作战的优势，对底蕴深厚、内涵丰富的扬、泰文化进行综合研究，挖掘、整理其丰厚资源并赋予新的时代精神，阐扬其独特蕴涵并寻找与当前经济建设、社会发展、文化变革相结合的生长点，对于地方乃至全省的经济社会发展做出积极的贡献。

江苏省人民政府在“九五”对扬州大学进行重点投资建设的基础上，于“十五”期间继续予以重点资助，主要培植能够充分体现学科交融、具有明显生长性且预期产生良好经济、社会效益的五大重点学科，其中从人文社科诸学科中凝练而成的就是酝酿已久的《扬、泰文化与“两个率先”》重点学科。这一重点学科的凝成体现了将扬、泰地区优秀的古代文化与灿烂的现代文明有机交融，相得益彰，交相辉映，发扬光大的理念，也符合扬州大学人文社科诸学科以往的专业背景、研究基础和今后的学术追求、学科发展。该重点学科包括了扬州、泰州地区审美文化研

究，扬州学派研究，扬、泰及苏中区域经济社会文化的协调发展研究，扬、泰社会文化形态研究等4个研究方向。

《扬、泰文化与“两个率先”》重点学科建设的一个标志性成果就是形成一套《扬泰文库》，其中包括4个系列80种学术专著，共计2000万字。这是一项规模宏大、影响深远，功在当代、利在千秋的大型文化工程，它汇集了众多学者的智慧和学识，体现了社会各方面的关心和支持。可以期待，这套文库的出版，将对当前物质文明、精神文明、政治文明“三个文明”建设以及和谐社会的构建起到积极有力的推动作用。

在《扬泰文库》出版之际，我们要向始终支持和关心《扬、泰文化与“两个率先”》重点学科建设的各位领导和专家表示衷心的感谢，要向负责审定书稿的中国社会科学院各位专家学者致以崇高的敬意，向筹划编辑出版的社会科学文献出版社的领导和编辑表示诚挚的谢意！他们所给予的指导和帮助，付出的智虑和辛劳，是这套文库得以问世不可或缺的前提和保证。

《扬泰文库》编辑委员会

2005年4月18日

前 言

王国维前期（1898～1911）的哲学（包括心理学、逻辑学）译稿，据笔者搜辑、考订，共得18种，分两大类。

（甲）已署名译稿7种（含《静安文集》中的2种），依发表年代先后次序，排列如下，并注明其刊于何处。

（1）《哲学概论》（日，桑木严翼），刊于上海“教育世界”社出版的《哲学丛书初集》，1902年。

（2）《伦理学》（日，元良勇次郎），同上。

（3）《心理学》（日，元良勇次郎），同上。

（4）《西洋伦理学史要》（英，西额惟克），刊于王氏主编的《教育世界》，1903年9月。

（5）《灵魂三变》（德，尼采），同上，1904年10月。

（6）《心理学概论》（丹麦，海甫定），商务印书馆出版，1907年7月。

（7）《辩学》（英，耶方斯），“京师五道庙售书处”

铅印，1908年。

(乙) 未署名，疑为或考定为王氏哲学译稿 11 种。

此 11 种均刊于王氏主编的《教育世界》。

(1) 《叔本华氏之遗传说》(德, 叔本华), 译稿, 1904 年 4 月。

(2) 《荀子之名学说》(日, 桑木严翼), 译稿, 1904 年 6 月。

(3) 《尼采氏之学说》(日, 桑木严翼), 译稿, 1904 年 7 月。

(4) 《管子之伦理学说》(日, 高桥正雄), 译稿, 1904 年 7 月。

(5) 《孔子之学说》(日, 蟹江义丸), 译稿, 1904 年 8 ~ 12 月。

(6) 《叔本华之思索论》(德, 叔本华), 译稿, 1905 年 3 月。

(7) 《伦理学概论》(英, 模阿海特), 译稿, 1905 年 7、11、12 月。

(8) 《汗德详传》(英, 阿薄德), 译稿, 1906 年 6 月。

(9) 《教化论》(德, 巴尔善), 译稿, 1906 年 6 月。

(10) 《悟性指导论》(英, 洛克), 译稿, 1907 年 3 ~ 11 月。

(11) 《日本阳明派之哲学史》(日, 井上哲次郎), 译稿, 1907 年 5 ~ 10 月。

11种未署名哲学译稿，均刊于上海出版的《教育世界》杂志，时在1902~1907年。译者为谁？笔者初步考订，定为均出静安先生之手。其理由如次：

1. 王静安是“教育世界”社的唯一的“哲学专攻者”。《教育世界》这份半月刊是罗振玉氏在上海创办的。从1901年5月创刊到1908年1月（农历一九〇七年十二月），共出过166期。罗在其《集蓼编》中回忆此事：“当在鄂时（按，1901年，罗在武昌任“湖北农务学堂”监督），无所事事，王樊两君（按，王国维、樊炳清）除讲译外，亦多暇日，乃移译东西教育规制学说，为《教育世界》杂志，以资考证，先后凡五（按，当作‘七’）年。”可见该刊负责“移译”的主要骨干是“王樊”两人。王樊而外，翻译人员还有沈竑、高凤谦、汪有龄、郑守箴、维新、周家树等。这都指教育方面的译篇而言。如王译《教育学》、樊译《中学校令施行规则》、沈译《国民教育资料》、高译《小学校设备准则》等。至于哲学方面的论著和译篇则当别论。在当日的“教育世界”社的编者中，“专攻”哲学（包括美学、心理学）特别是西方哲学，并以之整理我国哲学美学遗产，撰述和编译了这方面的大量作品，汇成《静安文集》及《续集》（以及笔者所考定的哲学美学佚文集），实只王国维一人。通观整个《教育世界》，还未发现樊、沈诸人署名的哲学论著与译篇，甚至连一篇也找不到。在此情况下，上述11种译篇之出于号称“哲学专攻者”的王氏之手，便成了最大可能之事。而

这跟王氏当日的《教育世界》主编的地位，也自不能分开。

2. 王静安是《教育世界》的主编或“事实上的主编”。

我在所辑《王国维哲学美学论文辑佚》的《后记》中，对此曾列举六证。现移录于此：

(1) 该刊主办人罗振玉在《集蓼编》中回顾该刊创办的全部过程（“先后凡五〔七〕年”），所委托负责者为“王樊两君”，“王”居“樊”（炳清）前。现在该刊166期全篇目（只缺数期）已公布于世。樊除少量教育译文外，并无一篇署名的论著，这跟王恰成鲜明对照。“王樊”而外，罗氏并未提及第三人。事实上，通观该刊全体，也找不出第三人能够取王而代之。尽管当时没有“主编”名称，王氏作为该刊编译（尤其在哲学美学方面）的主干，则是无可否认的历史事实。此为一项重要依据。

(2) 该刊“肖像”栏刊了许多教育界、哲学界、文学界中外名人；就该刊自身言，只刊了“本报发起人罗振玉氏”与“哲学专攻者社员王国维君”两人的肖像，也并无第三人，王在该刊中地位之重要可以想见。

(3) 除“肖像”外，王氏的大量论著、译篇，他的诗稿、词稿，以及《自序》（一）（二），全都在该刊发表，并且结集成著名的《静安文集》（及其《续集》）。其中“自序”这种文学样式，倘作者在该刊并无特殊重要的地位，是不可能在该刊出现的。

(4) 该刊68号（1904年初）上的“本报改章广告”，我曾估计“或即出王氏之手”。此一“广告”特意

申明，对“浅薄之政论”采取坚决摒弃态度即“概弗录”。试联系王氏《论近年之学术界》（1905）一文中所云：“此等杂志本不知学问为何物，而但有政治上之目的”；“彼等言政治则言政治已耳，而必欲读哲学文学之神圣，此则大不可解者也”。两者如出一口，殊非偶然。倘非“事实上的主编”，何能设计与撰写此种“广告”？

（5）王氏《教育小言十二则》（1906）中云：“以余之不知教育且不好之也，乃不得不作教育上之论文及教育上之批评，其可悲为如何矣！使教育上之事余辈可以无言，即欲有言而有人代为言之也，则岂徒我中国教育之幸哉，亦余个人之私幸也！”试想，若非“事实上的主编”，何能用这样的口吻说话？何故“不得不作”教育上之论文及批评？

（6）至于罗振玉氏当日身兼学政两界，多与当道大员（如刘坤一、张之洞、端方等）往还，接受职务，为之奔走。他所办刊物亦不止《教育世界》一种（如另有《农学报》）。他本人实不可能躬亲诸刊的主编工作（且他对西方哲学美学全不沾边）。实际负责撰写、翻译、编排等具体事宜，他只能交给他完全信赖的王（国维）、樊（炳清）、沈竑及其他几位翻译人员去办，而自己总揽其成。在上述人员中，必有一个在“编撰”（特别在哲学美学方面）上主要负责者。从刊物本身看，此人当为王国维氏，故我称之为“事实上的主编”。

此处有一疑点，即王氏不在上海时，何以刊物仍照样出版？按，该刊印刷、出版、发行在沪，而编辑则不一定

非全在沪不可。此在创刊时，据罗氏回忆，“王樊两君”均在武昌任农校译授，可以为证。1903年，王虽在通圻师范学校任教，但仍在该刊56、59、60、61等期，发表了重要论文，如《论教育之宗旨》，与重要的连载译篇，如《西洋伦理学史要》等。我愿在此指出，该刊“改章”一事及“改章”后的新面貌，是王作为“事实上的主编”的明显标志。大抵自1904年初的“改章”起，王在该刊的著译遂一发而不可收。所谓“事实上的主编”主要就“改章”以后言。然其时也并非全都在沪。1904年冬与1905年，王均在苏州任教。但苏沪两地密迹，这并未妨碍其主持“编撰”，从这一时期该刊上王氏大量的著译可以证明。其后，1906、1907年，王多在京，亦不在沪，而并不排除其“事实上的主编”（哲学美学方面尤其如此）的实际存在，到此时止，并未出现第二人，樊、沈等6人均在上海（沈后赴法国），多负责教育方面的译稿。这实际是一个松散的编辑部。即使王氏不在沪，每期凡属哲学美学论著，总得由这位“哲学专攻者”来撰译与综编，此并非一般推论，当日实情必定如此。

3. 未署名译稿有作为论文的一部分，而直接收入《静安文集》者，如《叔本华氏之遗传说》，原载《教育世界》1904年第72号，未署名。1905年，静安在自编《静安文集》时，将此译稿附在自己的论文《书叔本华遗传说后》（载《教育世界》第79号）之后。故此译稿之出于静安之手，实已毫无疑义。

目 录

前 言	1
-----	---

甲 已署名哲学译稿 7 种诸跋

一 跋《哲学概论》

(日, 桑木严翼) 译稿 (1902)	3
1. 简介	3
2. “人生之问题日往复于吾前”	5
3. 哲学——斐洛苏非	7
4. 哲学与诗	11
5. 哲学与社会运动	15
6. “尊自由”——哲学精神之第一义	17
7. “闭肉眼而开心眼”	21
8. “物之自身” ——“汗德之学说中最暧昧者”	24
9. 美在何处	28

10. 两种人生观——莱布尼茨与叔本华 31

二 跋《伦理学》

(日, 元良勇次郎) 译稿 (1902) 35

1. 简介 35
2. 孟子的“四端”不足构成伦理学的基础 37
3. 苏轼性论之得失 41
4. “理者, 主观上之物也” 43
5. 元良伦理学为侵略战争辩护 47

三 跋《心理学》

(日, 元良勇次郎) 译稿 (1902) 49

1. 简介 49
2. “达以勒麦”的不同运用 51
3. “人者, 笑之动物也” 55
4. 何谓“拉哇根之事”? 58

四 跋《西洋伦理学史要》

(英, 西额惟克) 译稿 (1903) 62

1. 简介 62
2. 苏格拉底的“反说”与“正说” 63
3. 柏拉图与“智德合一”说 65
4. 新柏拉图派的“惆怅之境”与列子 68

-
5. 洛克谈人类之“自由平等” 71
 6. 康德与“自由意志”论 73
 7. 斯宾塞的“生活之分量”与叔本华的“苦痛
之度” 77

五 跋《灵魂三变》

- (德, 尼采) 译稿 (1904) 80
1. 简介 80
 2. “三变”与“转灭” 81
 3. 两种“赤子” 83

六 跋《心理学概论》

- (丹麦, 海甫定) 译稿 (1907) 86
1. 简介 86
 2. 以“同情”为根柢的“欧穆亚之人生观” 87
 3. “理想的原质, 虽执写实主义者亦不能
离之” 93
 4. 海甫定与叔本华 98
 5. 再论“幽默” 102

七 跋《辩学》

- (英, 耶方斯) 译稿 (1908) 107
1. 简介 107

2. 辩学果“学”欤？抑“术”欤？…………… 108
3. “学者之恶习”
——“以言语代事物之知识”…………… 112

乙 未署名，疑为王氏哲学 译稿 11 种诸跋

一 跋《叔本华氏之遗传说》

- (德，叔本华)译稿(1904)…………… 117
1. 简介…………… 117
 2. “若建筑上之配置然”…………… 118
 3. “汗德(Kant)之母”与“格代(Goethe)
之母”…………… 120
 4. 拉斐尔父子与“眉山苏氏父子”…………… 123
 5. 叔本华遗传说中的又一矛盾…………… 125

二 跋《荀子之名学说》

- (日，桑木严翼)译稿(1904)…………… 127
1. 简介…………… 127
 2. 荀子《正名》在名学史上之地位…………… 128
 3. 重“实名”——荀子与培根、康德…………… 130
 4. “鸟兽”是否属“大别名”…………… 132
 5. “二实”与“一实”…………… 134

6. “三惑”诠释	135
-----------------	-----

三 跋《尼采氏之学说》

(日, 桑木严翼) 译稿 (1904)	138
1. 简介与四证	138
2. 尼采的悲剧论与叔本华	141
3. 尼采、静安均驳“意志自由”	143
4. 尼采的“十一言”	145
5. 尼采“无神”而有其“神”	146
6. 尼采的道德论与叔本华	148
7. “超人”——“超道德的天才”	151

四 跋《管子之伦理学说》

(日, 高桥正雄) 译稿 (1904)	154
1. 简介	154
2. 管子为“东方一巨儒”?	155
3. 管子的“性善”论	157
4. 管子的“温和”伦理与康德的“严肃 主义”	159
5. “德者, 富强之唯一原因也”	162

五 跋《孔子之学说》

(日, 蟹江义丸) 译稿 (1904)	164
1. 简介	164